



cecilia  
vicuña

Semi  
ya







# Un sonido es la semilla del universo.

En 1971 propuse a Salvador Allende celebrar un día de la semilla: recoger y plantar semillas.

Convertir terrazas y techos en jardines,  
plazas y parques en bosques y chacras,  
las ciudades y campos en un vergel.

Allende se rió y dijo pensativo: "quizás para el año dos mil".

Por mi cuenta yo recogía semillas y hacía almácigos diminutos.  
Cuando los árboles alcanzaban varios centímetros los regalaba.

# La semilla ha esperado



# Una semilla es la palabra de la tierra.

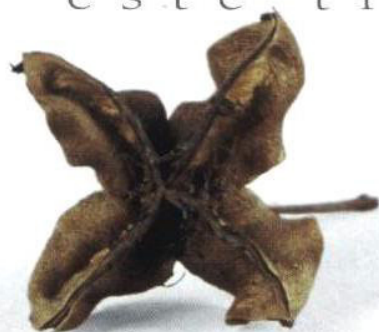
Vulva geometrizada  
toda semilla  
es una nave espacial.

Pasos de la semilla

reunir muchas semillas

en un lugar para mirar y amar semillas

t o d o e s t e t i e m p o p a r a s e m i l l a r .



¡Sólo un gesto colectivo de amor podría parar la destrucción,  
la tala y el incendio de los bosques!



Río de pelo

Lentitud de las estrellas

Tejido interior de las semillas

Cunita maltrecha







escritura en el aire

quipu semiyo

la semilla es el hilo

el hilo es la semilla

el hueso es la semilla

dónde están?







Pastos del quipu

Cardosanto. Abrojo. Centaura. Cizaña. Cardo penquero  
*Cynara cardunculus* Paja teatina. Lechuguilla. Delfinium,  
Cardo mariano. Aira.



botánica del poeta mesa para oír y tocar semillas



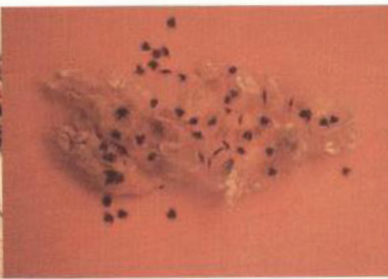
ella



manos



pelo y jacarandá



lino y alpaca



lino y patahua



quillaja cerrada



y abierta



patahua vacía



mayo tendido



alambriel





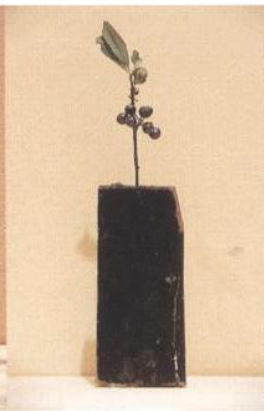
más cerca



sietecamisas



algarrobo



altar del huingan



hueso



retortón



colliguay



y arco



quisca



y repisa

## botánica del poeta

Eneaje de palo, quisca, cirio *Cereus*,  
lucero y antorcha del camino.

Belloto del norte. (Sebastian.)

Retortón de Copiapó.

Estrella sin nombre, *Calycera*.

Patahua, ventruda y trivalva,  
árbol de lirios, *Crinodendron*.

Coquito e' tres poros, flor unisexual,  
palma de tronco liso, estrangulado,  
*Jubaea Chilensis*.

Y estos voquicitos tejedores?

Coile, voqui, cogñil, flor al revés,  
masculina en racimo, femenina solitaria.

Lucumo aimara, *Pouteria splendens*,  
pariente lejano del kaki japonés.

Todos los cuerpos irradian luz  
la fibra de una planta

el pensar de una hoja  
pasajera

Pewén de Lea, niñu, ngellihue.  
Hijas y madres del pewenento,  
hembrás en espiral, domopewén.  
A ellas, padremadre del  
wentrupewén, se ruega por el bien  
de la comunidad.

Cicuta, el veneno europeo.

Molle, pimiento *Schinus molle*,  
no el chileno,  
sino uno que dicen del Perú.

Maitén de hoja bailarina, contra  
de la litría,  
regalo de Lueho Vargas.

Colliguay, "este es un artillero",  
dijo Moesbach, "sentí un chasquido"  
y eran ellos, disparándose.

Siete camisas o voqui blanco,  
será el pellpell?  
filtro amoroso, delirio de novios?  
foqui canasjero?

Culén hediondito, en tecito y en té,  
lavando y curando heridas, él.

Roble pellín, duro corazón.

Lingue *Persea lingue*, la hoja es tóxica  
al que se mueve,  
inocua al que está quieto.

Altar del huingan

Esta es mi semilla  
mi piedra  
y mi laja

Acercarse a un perfume  
el olor de un lugar

altar del huingan.

Melosa, *Madia sativa* le puso Molina,  
y dijo: es dueña de un aceite mejor  
que el de aceituna.

Natre, "más malo que el natre",  
natreng, *Solanum gayanum*.

Pata e' vaca, forastera.

Palqui, *Cestrum parqui*,  
remedio y veneno a la vez.



La legumbre se retuerce  
Algarrobo europeo y chileno  
Rungue y Quilapilun.  
Enfermedad del huigán,  
"excrecencias rosadas".

Copihue de Con-cón.  
Gonzalo Millán  
guardaba todo  
en cajas de fósforos.

Chilco de tronco tintóreo,  
negro entintar,  
*Fuchsia magellanica*,  
hoja y fruta medicinal.

Rosa mosqueta, Europa o la India,  
andina por ganas.

Retamo e' los loros, gusto de trichahue,  
será el puna-mamell  
de las alturas, *Lippia juncea?*

Peumo, pengü, grueso el perfume,  
*Cryptocarya alba*, "no cuece peumo",  
el que no guarda secreto y no sabe oler.

Quillay cüllai, (quillaja estrellada)  
la viven rajando y robando  
por Saponaria.

Yerba loca, astragalus

Boyén / vollen?

Semillas de Tirúa  
de Elvira Hernández.

Michay, mechay de maqui y espina  
(28 berberos hay).

Boldo, folo, quien viaja sin su agüita e' folo?

Espino cahuén, *Acacia caven*.  
"Se ha hecho maleza".

Espino y caca, quiringa y todo  
"ya pasó por una panza".

Canelo foyé, nadie más sagrado.  
Mi madre lo planta y recoge,  
y aún antes del antes  
en una época anterior,  
los servidores del  
voique, (foquibuye)  
bebían su savia  
para cantar su poder.

Mayo de flor amarilla  
dirían los Incas,  
*Sophora macrocarpa*.

Huañil de plumitas,  
*Proustia ilicifolia*.

Maqui, quelón,  
*Aristotelia chilensis*.

El chequén, temo, o arrayán lanco?  
"muy mirado por curativo" ?

Ajo y curagüilla,  
bienvenidos,  
cabeza abajo y cabeza arriba.

ñipa e' betún, *Escallonia illinita*  
de los cerros,  
perfumera balsámica, medicinal.

Trebol?

Toronjil cuyano,  
matico europeo.

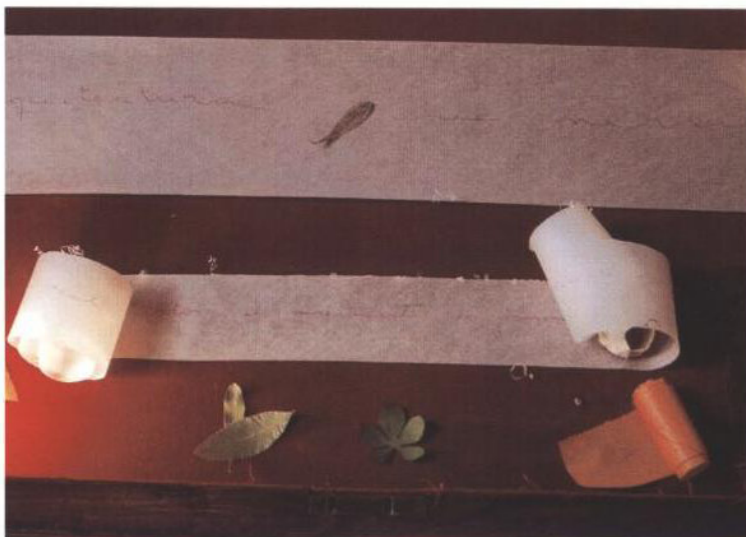
Contrarayo,  
útrar-lahuén?

Casi todos  
lahuén, remedio.

San Diego de la noche,  
o San José, evening primrose  
*Oenothera affinis*, de Chile a Brasil.

Yerba de San Juan.

Litre y alquitrán.



retrato del escritorio

El poeta es sólo el habla  
la dirección del llanto  
que vuelve a la tierra

Semilla del desierto  
(cacho e'cabra *Skytanthus acutus*)

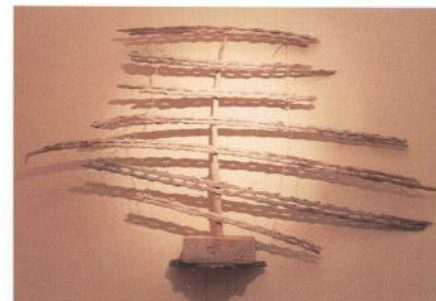
*Jubaea Chilensis*



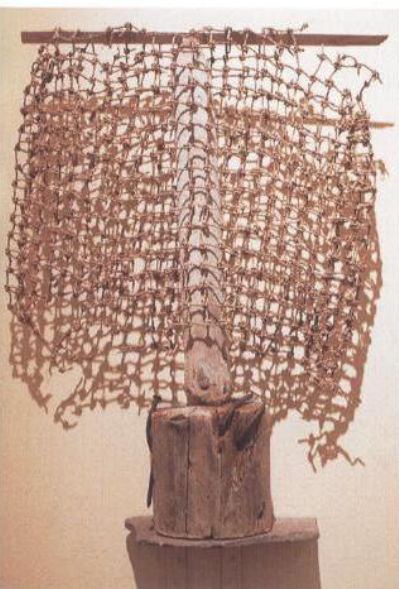
Arquitectura de nervios

Cuaderno de gestos en vías de extinción

Las frases llegan como dones se difunden como el polen



poncho de signos



poncho de nudos



## Suspensión y disposición en el trabajo de Cecilia Vicuña

Semilla. Sé mi ya. La partición de la palabra indica la importancia de los espacios en la cadena de enunciación. Es así como en un quipu el enunciado está determinado por los espacios, las lagunas, entre los nudos. En este sentido, diré que los nudos operan como atractores del verbo.

Su consistencia pre-ve la palabra, remitiendo su emergencia a la articulación de una temporalidad y de una espacialidad determinadas. Por decir: la determinación de contemporaneidad de unos referentes de antes de la Conquista del verbo: en una mano la espada y en la otra, una Escritura.

El conocimiento aparicional de los atractores de sentido nos pone de lleno frente a una suspensión del lenguaje.

La partición de la palabra suspende el tiempo: historia de un quipu que no





dice nada. Pérdida. Falta de pasado. Mejor dicho, falta de presencia del pasado. De ahí, la demanda es "*sé mi pasado como presencia*". El pasado como nudo y el presente como trama. Esta es la historia de un quipu que señala el lugar de (la) pérdida.

El trabajo de Cecilia Vicuña considerado en su retro-versión estratégica, ha operado como un arte de la disposición y del trazado.

En Concón, a fines de los años sesenta, en su pieza de la casa familiar, disponía un hilo azul que cruzaba el espacio para dibujar el mapa de un vacío de habitabilidad, en el centro mismo de su habitar. La habitabilidad del arte desde el habitar de su "ya". Esa ha sido, desde un comienzo, su demanda. Es la "*dimensión*" del vacío la que proporciona una idea de malestar necesario de la ligazón.

El hilo azul marcaba la trayectoria de un indeterminante determinado a producir en el cuerpo, un complejo coreográfico mínimo, para poder ingresar y permanecer en ella.

Años más tarde, los trabajos de hilos abandonan la morada para ejercitarse en bordes y riberas. Recuerdo uno, en particular: hilos que van y vienen entre los bordes de un curso de agua. Los hilos trazados permitían medir un cierto nivel de escaseamiento crítico en los enunciados de una poética de la suspensión.

Sé mi ya; sé mi suspensión. Solo en esa suspensión puede haber una idea de la continuidad amenazada. De la consistencia de una continuidad que pervive de la "*presentificación*" del pasado como semilla. De ahí que la poética de la suspensión se convierta

en una poética de la disposición. Pero la aparición de esta última no significa el abandono de la precedente. Ambas se combinan para dar cabida al enunciado de un "quipu que no dice nada".

Deseo terminar esta presentación, con una nota de contingencia: la pieza del hilo azul será reconstruida en el Museo Nacional de Bellas Artes, formando parte de la exposición "*Chile Artes Visuales: 100 años*", en la sección que me corresponde editar y montar bajo el título "*Transferencia y Disposición*". En el quipu de obra, en la obra-quipu de Cecilia Vicuña, en esta pieza me asiento para marcar el inicio del período que me corresponde, analíticamente, enhebrar. Esta curatoria, finalmente, para empezar, reconstruye la historia del arte chileno de esta última treintena, como "*un quipu que no dice nada*".

hilo de memoria, diario del sembrío,

Sembrando en asfalto,



Santiago, 2 de marzo.

Sembrando en el aire,



Santiago, 4 de marzo.

Sembrando en el agua,



Santiago, 4 de marzo.

Sembrando en la calle,



Santiago, 6 de marzo.



El tejido es el órgano de un sonido.

La semilla genéticamente alterada rompe el ritmo de una música terrenal.

Violencia que la tierra devuelve en tempestad.

El poeta siente la Emergencia,

el nacimiento de una forma de actuar en relación,

el deseo de

llevar juntos la especie en otra dirección.

Un momento de conciencia

aflorando al te X er

el ser siendo

el uno y el todo

a la vez.

"Una semilla cae a tierra, chupa y chupa agua hasta estallar.

El sol la está llamando y ella tiene que iluminar."

Fernanda V.

# Cecilia Vicuña

*Poeta y artista, nace en Santiago de Chile, 1948. Estudia en la Escuela de Bellas Artes, Universidad de Chile, Santiago, 1966-1971 Postgrado en la Slade School of Fine Arts, University College, London. 1972-73 Reside en Nueva York desde 1980. Viaja con frecuencia por Estados Unidos, Europa y Latino América presentando su Performance de Poesía, y/o muestra de su obra visual.*



## Premios y honores

- 1999 The Anonymous Was a Woman Award, New York
- 1995-96 The Fund for Poetry Award, New York
- Lee Krasner-Jackson Pollock Award, New York
- 1992 Arts International Award, Lila Wallace-Reader's Digest Fund.
- 1988 Invitada a The Olympiad, Seoul by the Guggenheim Museum of New York, declinó.
- 1985 Human Rights Exile Award, Fund for Free Expression, New York.
- 1983 LINE II Award para el libro Precario/Precarious. New York
- 1972 British Council Scholarship in the United Kingdom.

## PUBLICACIONES

### Libros de Poesía

- Cloud. Net, translated by Rosa Alcalá, Art in General, New York, 1999
- QUIPOem./The Precarious, The Art & Poetry of Cecilia Vicuña/, edited by M. Catherine de Zegher, traducción de Esther Allen, Wesleyan University Press, 1997
- Word & Thread, traducción de Rosa Alcalá, Morning Star Publications, Edinburgh, Scotland, 1996.
- La realidad es una línea, Kanaal Art Foundation, Kortrijk, Belgium, 1994.
- PALABRARmas/ WURWAPPINschaw, traducción de Edwin Morgan, Morning Star Publications, Folio 5/2, Edinburgh, Scotland, 1994.
- Unravelling Words & the Weaving of Water, edited by Eliot Weinberger, traducción de Eliot Weinberger and Suzanne Jill Levine, Graywolf Press, 1992.
- La Wik'una, Francisco Zegers Editor, Santiago de Chile, 1990.
- Samara, Ediciones Embalaje, Museo Rayo, Colombia, 1996.
- PALABRARmas, Ediciones El Imaginero, Buenos Aires, 1984.
- Luxumei o el Traspie de la Doctrina, Editorial Oasis, México, 1983.
- Precario/Precarious, translated by Anne Twitty, Tanam Press, New York, 1983.
- Siete Poemas, Ediciones Centro Colombo Americano, Bogotá 1979.

- Saborami, traducción de Felipe Ehrenberg con la autora, Beau Geste Press, England, 1973.

## Exposiciones individuales

- 1998-99 Cloud-Net, instalación in situ, muestra itinerante, Hallwalls, Buffalo, DiverseWorks, Houston, Art in General, New York.
- 1997 K'isa, instalación in situ, University of Massachusetts, at Dartmouth
- 1996 Precario, instalación in situ, Inverleith House, the Royal Botanic Gardens, Edinburgo, Escocia.
- 1994 Ceq'e Fragments, instalación in situ, Center for Contemporary Arts, Santa Fe, Nuevo México.
- Hilumbres Allqa, instalación in situ, Kanaal Art Foundation, Kortrijk, Bélgica.
- 1992 El Ande Futuro, instalación in situ, University Art Museum, Berkeley, California.
- 1990 Precarious, instalación in situ, Exit Art Gallery, New York.
- 1977 Homenaje a Vietnam, Fundación Gilberto Alzate Avendaño, Bogotá.
- 1974 A Journal of Objects. Un diario de Objetos, Arts Meeting Place, London.
- 1973 Pain Things & Explanations. Institute of Contemporary Arts. London.

La obra *Se mi ya / On Behalf of Seeds* incluye un proyecto educativo dedicado a conservar y propagar semillas locales en vías de extinción en Chile y Estados Unidos. Realizado con la participación de científicos, artistas, educadores y niños, bajo el auspicio del Krannert Art Museum de la Universidad de Illinois en Urbana, y la Universidad Católica en Chile.



- 1971 Pinturas Poemas y Explicaciones. Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago Chile.  
Otono, Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago Chile

#### Exposiciones Colectivas

- 2000 Quotidiana, Castello di Rivoli, Museo d'Arte Contemporanea, Torino, Italia.
- 1997 Whitney Museum of American Art Biennial, New York.
- 1997 BIENNAL Whitney Museum of American Art, New York.
- 1996 "INSIDE THE VISIBLE" curada por Catherine M. de Zegher, Institute of Contemporary Arts, Boston viaja a: The National Museum of Women, Washington D.C., The Whitechapel Art Gallery, London, y a Art Gallery of Western Australia, Perth
- 1992 "America, The Bride of the Sun" 500 years of Latin American Art, curada por Catherine M. Zegher y Paul Vandebroek, Museo Real de Amberes, Bélgica
- 1991 "Efecto de Viaje", Trece Artistas Chilenos Residentes en Nueva York, curada por Justo Pastor Mellado, Museo Nacional de Bellas Artes, Santiago, Chile.

- 1990 "The Decade Show", The New Museum, New York.
- 1988 "The Debt", Exit Art Gallery, New York.
- 1987 "Latin American Artists in New York since 1970", Archer M. Huntington Gallery, University of Texas at Austin.
- 1986 "Segunda Bienal de La Habana", Cuba.
- 1983 "Chilenas" Kunstamtes Kreuzberg, Berlin.
- 1982 "Women of the Americas", Center for Inter American Relations / Americas Society, New York.
- 1981 "Latin American Video", Museum of Modern Art, New York
- "Ikon & Logos", Alternative Museum, New York.
- "Bienal de Medellin", Colombia
- "INBO Bienal", Cochabamba, Bolivia.
- 1974 "Arts Festival For Democracy in Chile", Royal College of Art, London.

#### Bibliografía crítica selecta (sobre arte)

- Cloud-net, co-curada por Holly Block, Diane Barber & Sara Kellner, ensayos de Laura Hoptman, Surpik Angelini, David Levi Strauss, Hallwalls Contemporary Arts Center, DiverseWorks Artspace, ART in General, Buffalo, Houston, New York 1999.

- M. Catherine de Zegher, "Cecilia Vicuña's *Ouvrage: Knot a Not, Notes as Knots*", in *Inside the Visible*, an elliptical traverse of 20th century art, in: of and from the feminine, edited by M. Catherine de Zegher, The M.I.T. Press, Cambridge, Massachusetts and London, 1996.
- M. Catherine de Zegher, "Cecilia Vicuña's *Ouvrage: Knot a Not, Notes as Knots*" in *Generations and Geographies in the Visual Arts, Feminist Readings* edited by Griselda Pollock, Routledge, London, 1996
- Mara R. Witzling, "Cecilia Vicuña", in *Voicing Today's Visions, Writings by Contemporary Women Artists*, Universe Publishing, New York, 1994.
- Laurence Rinder, "Cecilia Vicuña", catalog text for the one person exhibition "El Ande Futuro" at the University Art Museum, Berkeley, California, 1993.
- Lucy R. Lippard, "Cecilia Vicuña: Hilando la fibra común", in *Arte Internacional, #18*, Revista del Museo de Arte Moderno de Bogotá, 1994.
- Carin Kuoni, "Nüchternheit und Idealismus: Exit Art ..." in *Kunstform #18* Berlin, Germany, 1992.
- Fatima Bereht, "Cecilia Vicuña, *Document in Wool*", catalog text for the exhibition *America. Bride of the Sun* edited by M. Catherine de Zegher and Paul Vandebroek, Royal Museum of Fine Arts, Antwerp, Belgium, 1992.

- Eliot Weinberger, "Basuritas/Little Litter", in *Poliester #3*, Ciudad de México, 1992.
- Calvin Reid, "Multi-Site Exhibitions, *Inside-Outside*", in *Art in America*, New York, January 1991.
- Michael Kimmelman, "The Force of Conviction Stirred by the 80's", in *The New York Times*, May 27, 1990.
- Kim Levin, "Cecilia Vicuña at Exit Art", *The Village Voice*, New York, May 9-15, 1990.

#### Cine y video de Cecilia Vicuña

- Cloud-net, video, 7:10 minutos, New York, 1999
- Pulsar, video, 7 minutos, New York, 1999
- Caleu está soñando/The Thread at Play, 12 min. video documental de un taller de Cecilia Vicuña realizado en la cordillera del Chile central. Producción de The Touchstone Center, N. Y. y de Chimuchina Records, Chile, 1997.
- Paracas, 16mm., 18 min, color, animación tridimensional de un precolombino en el Museo de Brooklyn, New York, 1993.
- Tres Trabajos, video, texto y fotos, 10 m. New York, 1981
- ¿Qué es para Usted la Poesía? 16 mm. transferido a video, 24 min., color, Bogotá, 1980

Dedico esta obra a la madre de las semillas

y a mis padres Jorge Vicuña Lagarrigue y Norma Ramírez de Vicuña



*Ellos se agacharon frente a la tierra a recoger  
semillas, y recorrieron conmigo senderos y caminos,  
entre Colchagua y Con-Cón.*

*Sin su ayuda y apoyo, esta obra jamás habría sido  
posible.*

*También quiero agradecer a Teresa Torres  
y a Jorge López, sabios de los cerros que me  
enseñaron a conocer y nombrar semillas,  
y al maestro botánico Sebastián Teillier.*

*Agradezco en especial a Luisa Ulibarri que me  
invitó a Semiyar en la Galería Gabriela Mistral,  
a Ximena Ulibarri que trabajó conmigo en el diseño,  
y a los compañeros de la labor, Roberto Muñoz,  
María Teresa Zegers, Sebastián Alonso Duarte,  
Juan Bruossain, Manuel Parrao y Omar Faúndez.*

Galería Gabriela Mistral / 14 de marzo / abril 2000

CLAUDIO DI GIROLAMO CARLINI  
Jefe División de Cultura del Ministerio de Educación

LUISA ULIBARRI LORENZINI  
Jefa Departamento de Programas Culturales  
y Directora Galería Gabriela Mistral

MINISTERIO DE EDUCACION  
División de Cultura  
Departamento de Programas Culturales

GALERIA GABRIELA MISTRAL  
Alameda del Libertador Bernardo O'Higgins 1381 ·  
Santiago de Chile  
Teléfono (56-2) 7319954 / Fax (56-2) 6650815  
e-mail: lulibarr@mineduc.cl





## Galería Gabriela Mistral

Departamento de Programas Culturales

División de Cultura

Ministerio de Educación